

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 43 (2016)

**Heft:** 165

**Nachruf:** Hommage à Jean-Jo Quartenoud

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## HOMMAGE À JEAN-JO QUARTENOUD

*Mado, son épouse, Treyvaux (FR)*

Jean-Jo s'en est allé le 6 septembre 2016 à l'âge de 73 ans.

L'AMI DU PATOIS de septembre est resté là où il l'avait posé, avec ses lunettes : objets indissociables du personnage.

Sa grand-mère paternelle lui avait inculqué, dès son enfance, le sens et la finesse du beau patois fribourgeois. Et ce fut pour lui un vrai bonheur de découvrir, il y a presque 4 ans, votre magnifique revue. Que de traductions ! Occasions pour lui de revenir à l'essence même des mots... de décanter et de redécouvrir l'essentiel ! Et que d'échanges entre nous !

Je ne sais pas le patois, mais grâce à lui, j'ai compris que ce langage empreint de sagesse, d'humilité et de pudeur, reflétait au-delà des mots, le cœur de l'être humain dans toute sa Vérité et son Eternité.

Merri Jean-Jo !



Lorsque Jean-Jo Quartenuoud a découvert L'AMI DU PATOIS, il s'est mis à collaborer à L'Expression du mois et à partager ses textes. Il a également participé au projet de traduction de la Déclaration universelle des droits de l'Homme. Dans la présentation des traducteurs de la DUDH, on peut lire son portrait : « Jean-Jo s'est aventuré à rêver et à écrire en patois. Il estime que c'est aussi un bon moyen pour l'entretenir. Il a terminé sa traduction en février 2015 en investissant 15 heures de travail. « Quand on aime, on ne compte pas ! Le travail spontané et volontaire est toujours un plaisir. » dit-il. (...) Jean-Jo a traduit ce texte de telle façon qu'il aurait pu le dire à ses parents et à leurs amis. » Nos pensées à la famille de Jean-Jo !

Merci à Marie-Thérèse Bielmann qui a dactylographié les écrits patois de Jean-Jo et qui a ainsi permis le partage de magnifiques textes.

Le comité de rédaction de L'AMI DU PATOIS